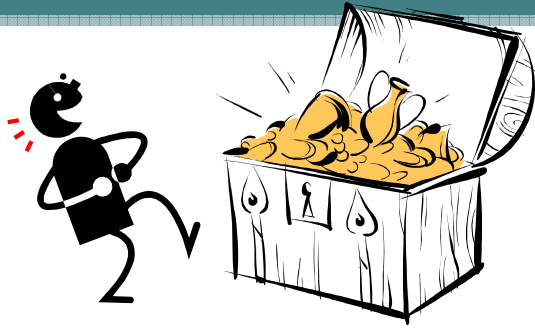


中英近形同義成語

Synonymous Idioms
(第二版 2nd Edition)

伍德基

T.K.NG



a black sheep

a cat on a hot tin roof

a donkey in a lion's hide

a good conscience is a soft pillow

a promise with thousand gold

a sea of faces

害群之馬

熱鍋上的螞蟻

狐假虎威

高枕無憂

一諾千金

人山人海



a thorn in the eye

a teacher for a day is
a father for a lifetime

all he touches turns to gold

all roads lead to Rome

an old dog for a hard road

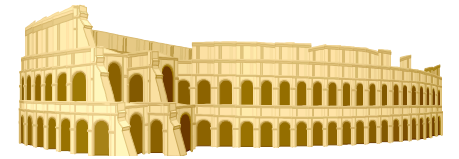
as a man sows, so he shall reap

as cold as charity

眼中釘

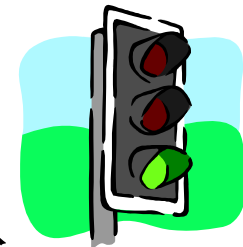
一日為師，終身為父

點石成金



條條大道通羅馬，
殊途同歸

老馬識途



種瓜得瓜

冷若冰霜



as firm as a rock

穩如泰山

as old as the hills

壽比南山

as timid as a mouse

膽小如鼠

at one stroke

一蹴而就

at sixes and sevens

亂七八糟

burn one's boats

破釜沈舟

bury one's head in the sand

掩耳盜鈴



can't be mentioned on the same day

不可同日而論

can't see the wood for the trees

見樹不見林

constant dripping wears away the stone

滴水穿石

cry up wine and sell vinegar

掛羊頭賣狗肉

cry wolf



狼來了

diamond cuts diamond

棋逢敵手

do in Rome as the Romans do



入鄉隨俗

do things by halves

半途而廢

eat like a horse

狼吞虎咽

echo one's every word

人云亦云

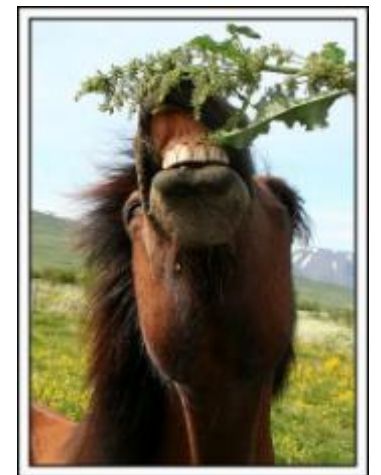
every minute counts

分秒必爭

eye for eye

以眼還眼

facts speak louder than words 事實勝於雄辯



failure teaches success

first come first served

fish in troubled waters

fix one's eyes on

get knee to knee with one

give somebody an inch and
he will take an ell

go through fire and water

great minds think alike

hang by a thread

失敗乃成功之母

先到先得

渾水摸魚

目不轉睛

促膝談心

得寸進尺

赴湯蹈火

英雄所見略同

一髮千鈞



hang one's head

harmony brings wealth

heart and soul

heart to heart

in the same boat

it never rains but it pours

ivory tower

kill the goose that lays the golden eggs

kill two birds with one stone



垂頭喪氣

和氣生財

全心全意

心心相印

同舟共濟

禍不單行

象牙塔

殺雞取卵

一石二鳥

lame duck

like a cat on hot bricks

like slicing cheese

little chips light great fire

long time no see

look for a needle in a haystack

lookers-on see most of the game

love me, love my dog

破腳鴨

熱鍋上的螞蟻

勢如破竹

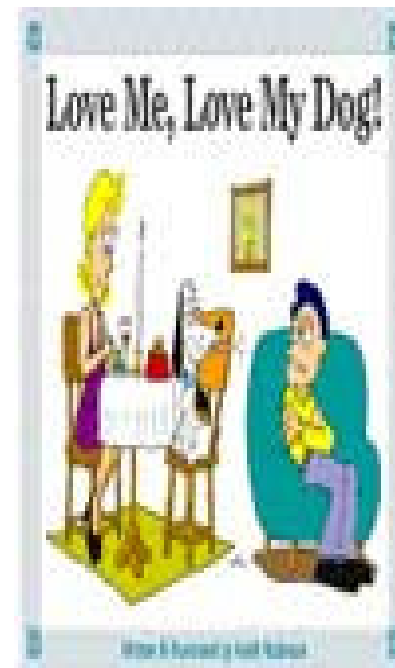
星火燎原

好久不見

大海撈針

旁觀者清

愛屋及烏



more haste, less speed

new wine in old bottles

no smoke without fire

nothing to speak of

nothing venture, nothing gain

one after another

open one's eyes

opposite as fire and water

欲速不達

舊瓶新酒

無風不起浪

微不足道

不入虎穴，焉得虎子

接二連三

大開眼界

勢成水火

play with fire

pour oil on the fire

practice makes perfect

prevention is better than cure

pride will have a fall

put oneself in somebody's place

put the cart before the horse

玩火自焚

火上加油

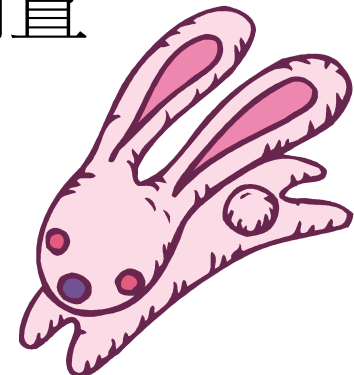
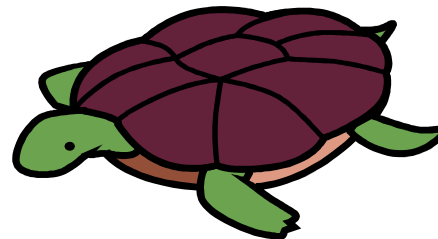
熟能生巧

預防勝於治療

驕兵必敗

設身處地

本末倒置



rain cats and dogs

rejoiced at in youth,
repented in age

Rome was not built in a day

sail before the wind

share happiness and woe

sit on thorns

落湯雞

少壯不努力,老大徒傷悲

羅馬不是一日建成的

乘風破浪

同甘共苦

如坐針氈



skate on thin ice

如履薄冰

sour grapes

酸葡萄

spend money like water

揮金如土

split hairs

吹毛求疵

stand by with folded arms

袖手旁觀

strike while the iron is hot

打鐵趁熱



suffer for what one does

sweep before your own door

swim with the stream

take it lightly

talk black into white

ten to one

the longest day must have an end

think twice before you act



自作自受

各家自掃門前雪

隨波逐流

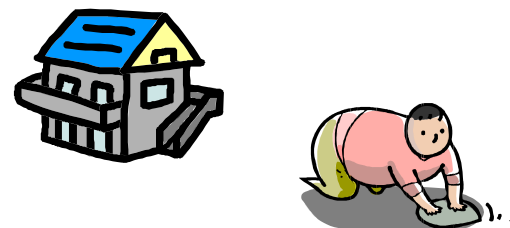
掉以輕心

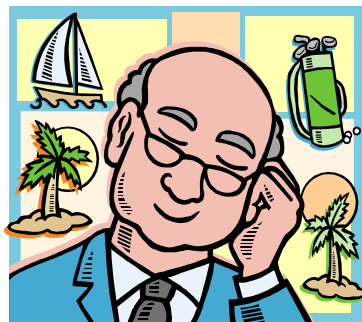
指鹿為馬

十拿九穩

世上無不散之筵席

三思後行





time flies like an arrow

time is money

to be all ears

to be day-dreaming

to be tongue-tied



光陰似箭

一寸光陰一寸金

洗耳恭聽

白日做夢

張口結舌



to fish in the air

緣木求魚

to fish in troubled waters

渾水摸魚

to pass fish eyes for pearls

魚目混珠

turn things upside down

倒行逆施

ugly duckling

醜小鴨



walls have ears

wash one's hands of

water off a duck's back

wave after wave

white elephant

with a heavy heart

wolf in sheep's clothing

隔牆有耳

洗手不幹

水過鴨背

一波未平，一波又起

大白象

心情沉重

披着羊皮的狼

